

Информационная структура научного текста

Морозова Л.М., Кобяк О.Н.

Белорусский национальный технический университет

Специфика сферы научного общения состоит в том, что в ней преследуются цели наиболее полного, точного, логичного и однозначного выражения мысли. Это предопределяет четкую структурную организацию научных текстов. Можно говорить о двух уровнях их организации – композиционном и информационном, поскольку и форма, и содержание таких текстов информативны. При переводе текстов обычно учитывается композиционная структура (вступление, основная часть, заключение). Но не менее важным является и учет информационной структуры текста, поскольку в тексте главное его содержание. Эта структура состоит из семантических компонентов, которые встраиваются в суперструктуру и выделяются определенными маркерами. Компоненты суперструктуры варьируются в зависимости от жанра текста. При обучении переводу важно знать, с какими текстами мы работаем. В техническом вузе это и первичные (научно-техническая статья, научно-учебный текст), и вторичные тексты (научно-информационный текст). Например, к научно-информационному подтипу относится жанр резюме. Была разработана прототипическая суперструктура резюме научной статьи, где основными компонентами являются *гипертема, результаты, анализ предшествующих исследований, подтемы, область применения, методы, цель исследования, выводы* (Т.П. Карпилович). Маркерами же компонента гипертема, например, являются такие выражения, как *This paper/article deals with/presents/touches upon/pays attention to ...; The authors introduce/consider/give a thorough consideration to ...; In this paper ... is/are presented/analyzed/described*. Каждый компонент, в свою очередь, можно разделить на несколько подкомпонентов. Примерами подкомпонентов компонента результаты являются особенности структурного состава, функциональные особенности, свойства, количественные характеристики.

Таким образом, учет и композиционного, и информационного уровней способствует ориентации читателя в сложном содержании научного текста, обеспечивает рациональный способ декодирования научного знания, поскольку существуют закономерности расположения информации в композиционных звеньях и определенных компонентах суперструктуры. Все это важно знать и учитывать при обучении переводу. Многие современные исследования ведутся в этом направлении, а именно, выделение жанровых особенностей текстов и изучение типичной для них информационной структуры и ее компонентов.